

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор



/В.В. Галишникова/

М.П.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

повышения квалификации

«Специальный перевод. Реферирование и аннотирование»

Цель:	Формирование компетенций, необходимых для получения навыков профессионально-технического перевода, а также реферативного перевода и составления аннотаций. Научиться профессионально переводить материалы, понимать и кратко пересказывать сложные тексты на иностранном языке
Категория слушателей:	Лица, имеющие высшее и/или средне-профессиональное образование; лица, получающие высшее образование и/или средне-профессиональное образование
Профессиональные компетенции:	В результате освоения программы слушатель должен приобрести следующие знания и умения: <ul style="list-style-type: none">• знания в реферировании и аннотировании;• знания в области теории перевода;• умение осуществлять переводческий анализ текста;• умение осуществлять письменный и устный перевод;• умение профессионально пользоваться справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;• умение осуществлять эффективные межъязыковую и межкультурную коммуникацию
Срок обучения:	1,5 месяца
Форма обучения:	Очная, очная с использованием ЭОиДОТ


Режим занятий:

2 раза в неделю (3 ак. часа в день)

№ п/п	Наименование модулей, разделов модулей	Всего, часов	Л	ПР	СМР
1	Модуль 1. Теоретические основы перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Эквивалентность и адекватность перевода. Приемы перевода (транслитерация, транскрипция, калька, описательный перевод, приблизительный перевод). Многозначность слов. Снятие омонимии при переводе многозначных слов. Решение задачи «ложных друзей переводчика».	8	-	6	2
2	Модуль 2 Специфика научно-технического текста. Требования к техническому переводу. Рабочие источники информации и порядок их использования при переводе. Лексические проблемы перевода технической литературы. Перевод фразеологических и идиоматических оборотов. Перевод имен собственных и географических названий. Особенности словообразования английского языка. Терминология (лексический состав технических текстов). Сокращения и символы.	8	-	6	2
3	Модуль 3. Перевод простого предложения. Перевод сложного предложения (определительные придаточные, условные придаточные, придаточные времени). Местоимения this, it в роли подлежащего. Указательные местоимения как замена существительного. Отрицание. Модальные глаголы. Инфинитивные конструкции (for ... to). Пассивные конструкции. Косвенная речь. Согласование времен. Герундий. Причастие. Сослагательное наклонение. Сослагательное наклонение после I wish.	8	-	6	2
4	Модуль 4. Аннотирование. Сущность и виды аннотирования. Основы аналитико-синтетической переработки информации. Сложноподчиненные предложения. Особенности различных типов придаточных	8	-	6	2

	предложений и способы их перевода, роль порядка слов в выражении авторского замысла. . Четырехчленная каузативная конструкция Структурно-синтаксические способы выражения воздействия на объект в английском и русском языках Различные функции слов it, one, that Эмфатические конструкции, безличные конструкции, неопределенно-личные конструкции				
5	Модуль 5. Реферирование. Сущность и основы реферирования. Основы аналитико-синтетической переработки информации (продолжение). Эллиптические конструкции Структурно-семантические особенности эллиптических конструкций в языке Препозитивные атрибутивные словосочетания Особенности порядка слов в различных конструкциях английского языка, сравнение атрибутивных сочетаний и притяжательного падежа, двучленные и многочленные сочетания	8	-	6	2
6	Модуль 6. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом. Электронные словари, программы - переводчики. Редактирование машинного перевода. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	8	-	6	2
Итоговая аттестация после освоения всех модулей программы в форме зачета		2	-	2	-
Всего по программе:		50	-	38	12

Составил:

Доцент каф. ИЯиПК, к.геогр.н.  А.В. Архипов

Согласовано:
Начальник ЦДПО  О.Н. Кузина

Директор ЦМИ  О.Б. Гусева